

*Dünyamız
danışanda*

Xosrov Barışan

Uşaq qoşuğu

.....*Xosrov Barışan*.....

Qoşan: Xosrov solh konəndə sərdəri(Barışan)

Kitabın adı: Dünyamız danışanda

Yayınlayan: yazar

Kitabin ölçüsü: Cib üçün

Səfhə sayısı: 84

Basqı növbəsi: İlk basqı, Güz, 2012

Basım evi: Təbriz

Tayp: Murtuz Rəsuli

Səfhə düzənləməsi: Rəsul Məlik oğlu

Qabıq düzənləməsi: Əliriza Lotfi

Dəyər: 2000 tūmən

E-mail:barishan1983@yahoo.com

barisan@box.az

Weblog: **barishan.blogsky.com**

.....*Dünyamız danışanda*.....

*Bu kitabı
Uşaqların
Yalansız dünyasına
Sunuram.*



.....*Xosrov Barişan*.....

.....*Dünyamız danışanda*.....

İçindəkilər

Tanıtım 7

Dünyamız danışanda:

Kəpənək.....	11
Arı.....	13
Ayı	14
Bulud	15
Əlcək.....	16
Göbələk.....	18
Kirpi.....	20
Kərtənkələ.....	22
Qarışqa.....	23
Tosbağa.....	24
Balıq	26
At	27
Tülkü.....	29
Dovşan.....	31
Yaşıl boyaya.....	33
Fəsillər	35

.....*Xosrov Barişan*.....

Artırmalar:

Elyad əmi	39
Sevil bala	40
Keçəl	41

.....*Dünyamız danışanda*.....



TANITMA:

*Xosrov solh konəndə
1983üncü ildə Təbriz
şəhərində dünyaya göz açdı.
Onun şeirlərinin çoxu
sərbəst, Dörtlük, qəzəl
qaliblərinə dairdir. Ancaq şair hər üç
qalibda da yenilik yaratmağa çalışır.*

Xosrov öz təxəlliüs adını **Barışan** seçibdir. bu ad öz soy adının Türkçə anlamıdır. O bilimyurdunda oxuyan illərdə **Aşina** adlı derginin ədəbi başyazarlığını üstələnmişdi. Ayrıca iki şeir özəl sayısı dərgisinin (Şəm-i xəyal adlı) başyazarlığını da üstələnmişdi. Şeirdən əlavə, **Barışan** həkayə yazmağa da maraqlı birisidir.

Bu kitab **Xosrov Barışanın** 2008-2009 illəri arasında uşaqlar üçün qələmə aldığı qoşuqları içərir.

.....Xosrov Barışan.....

KİTABLARI:

1. *Yağış saniyəsi*(2004)
2. *Bu yağış tərsə yağır*
3. *Mən sənə məcburam*(*Attila ilhandan uyqunlaşdırma*)
4. *Eşq 29 hərf əst*(*İbrahim Sədridən farscaya çeviri*)
5. *Sevda küçəsi*(*İbrahim Sədridən uyqunlaşdırma*)
6. *Lui Brainın Yaşantısı*(*Köçürmə*)
7. *Xəyyamdan Türkçəyə çevirmələr* kitabında bir neçə rübayı.
8. *Serdar Özkanın Kayıp gül romanını farscaya çevirisi*(*Rəsul Məlik oğluyla birlikdə*)
9. *Övliya Çələbi səyahətnaməsinin Azərbaycan bölümünü farscaya çevirisi*
10. *Türkiyə Türkçəsinin Azərbaycan Türkçəsiylə sözcük açıqlaması*

ÖDÜLLƏR:

1. *Xətt-i sevvom* yarışmasında üstünlər ödülü.
2. *Qızıl alma* şeir yarışması, birincilər ödül.

.....*Dünyamız danışanda*.....

BİRİNCİ BÖLÜM

*Dünyamız
danışanda*



.....*Xosrov Barişan*.....

.....*Dünyamız danışanda*.....

Kəpənək

*Ləçək kimi var qanadım.
Qoşuq¹larda olar yadım.
Bilirsən mi nədir adım?
Paltarımdır alvan-ipək,
Mənəm göyçək bir kəpənək.*

*Hey uçaram sola, sağa.
Girərəm çiçəkli bağa.
Qonaram min-bir budağa.
İyləyərəm güllə çiçək.
Mənəm göyçək bir kəpənək.*

¹ Şeir, Məncə Az Türkçəsində qoşmaq eyləmindən alınmış qoşuq sözcüyün Ərəbcə olan şeir sözcüyünün yerinə işlətmək olar(Qoşan).

.....Xosrov Barışan.....

*Işıqlığa mən uçaram.
Qaranlıq yerdən qaçaram.
Çövrə¹mə şənlik saçaram.
Qanadlarım bənək-bənək.
Mənəm göyçək bir kəpənək.*

*Qardaşlıqları sevənəm.
Sevgi ilə dolu sinəm.
Uşaqların dostu mənəm.
Vurmaram heç kəsə kötük.
Mənəm göyçək bir kəpənək.*

*Çox incəyəm əl vurmayın,
Qanadlarımı qırmayıñ.
Qoyun uçum ayın-şayın.
Bağlara, parklara bəzək,
Mənəm göyçək bir kəpənək.*

¹ Dövrə, (Ç) ilə (D) arasında səs dəyişimi üzvermiş.

.....*Dünyamız danışanda*.....

ARI

*Qanad yumub hey açaram.
Viz-viz ilə mən uçaram.
Çiçək olan yerdə varam.
Tənim yol-yol, qara sarı;
Mənəm gülün dostu arı.*

*Pətəkdir bizim yuvamız.
Bizlərə şahdir anamız.
Bölünmüşük üç yerə biz:
İşçi, dişi, ərkək arı;
Yaraldıbdır bizi tarı.*

*Hər yerdə gül axtararıq.
Gül şirəsin somurarıq.
Şirədən bal qayırarıq.
Çox sevərik ilk baharı,
Bizik güliün dostu arı.*

.....Xosrov Barışan.....

AYI

*Adam kimi iki ayaq;
İstəsə hər vaxt duracaq.
Qişda yatar, olmaz oyaq.
Çalışacaq yazı, yayı;
Odur heykəlli bir ayı.*

*Balın yeyər pətəklərin,
Gəzər o dağ ətəklərin.
Ovlayar dağ geyiklərin,
Ceyran, maral, qoçu, dayı¹.
Odur heykəlli bir ayı.*

¹ At balası.

.....*Dünyamız danışanda*.....

BULUD

*Göylərdə uçan pambığam.
Gah qarayam, gah da ağam.
Qara olsam gərək yağam.
Bildin nəyəm ay bir dənəm?
Azad gəzən bulud mənəm.*

*Göy üzündəki buxaram.
Göydən yerə mən yağaram.
Yazda yağış, qışda qaram.
Göydən yerə ensəm; çənəm.
Azad gəzən bulud mənəm.*

*Yel məni yavaş uçudar.
Çox gəzərəm diyar-diyar.
Görən məni qəm unudar.
Gördüm sizi şadam, şənəm.
Azad gəzən bulud mənəm.*

.....Xosrov Barışan.....

ƏLCƏK

*Beş barmağım vardır, nə xoş...
Ancaq ət dəyil, içi boş.
Varımdır nə xoş toxunuş...
Bildiniz mi balam nəyəm?!
Bir cüt sevməli əlcəyəm.*

*Bəzimiz qışın maliyiq,
İsti bir yer olmalıyiq,
Soyuq ön¹ün almalyiq.
Əlinizi istidərəm,
Gözəl naxışlı əlcəyəm.*

*Dost olmayan mənlə hanı,
Üşüyəndə qışda canı?
Məni ələ geyər hamı,
Əllərinizə köynəyəm,
Allı-pullu bir əlcəyəm.*

¹ Qabaq

.....*Dünyamız danışanda*.....

*Bəzən gözəllik üçünəm,
Gah parçayam, gah da yünəm,
Gah sadəyəm, gah çin-çinəm.
Gəlin əlinə bəzəyəm,
Toyları gəzən əlcəyəm.*

.....Xosrov Barışan.....

GÖBƏLƏK

*Vardır başında bir çətir,
Yağışlardan sonra bitir.
Bilirsiz mi adı nədir?
Dər onu sən, pişir yemək,
Dadlı, düzlü bir göbələk.*

*Dəysən ət kimi yumuşaq,
Bəh-bəh ilə yeyər uşaq,
Güclənər, qızarar yanaq.
Tez ver ana mənə çörək,
Yeyim yeməli göbələk.*

*Ancaq bəzi xətərlidir,
Çünki onlar zəhərlidir,
Hər kəs seçsə hünərlidir.
Yeməyəsən onu gərək,
Sağlığı pozan göbələk.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

Gəzdim *meşəni,* *bağları,*
Dırmaşdım, *aşdım* *dağları,*
Geçdim *sərin* *bulaqları,*
Sizə *gətirdim* *bir* *ətək;*
Sevməli, *dadlı* *göbələk.*

.....Xosrov Barışan.....

KİRPI

*Bir söz deyim; dostum inan,
Məndən bətər qorxar ilan.
Arxam üstü tikan-tikan
Ancaq lütü-pütdür sinəm.
Ay uşaqlar kirpi mənəm.*

*Sanma ki bir səs salaram.
Danışmaram, misildaram.
Yan-yörə¹ mi hey yalaram.
Asta-asta yeriyənəm,
Ay uşaqlar kirpi mənəm.*

*Düşmən önündə ay balam;
Tikanlı bir top olaram.
Dəysə mənə yaralaram.
Zülm eləyənlə düşmənəm.
Ay uşaqlar kirpi mənəm.*

¹ Θtraf.

.....*Dünyamız danışanda*.....

*Tanıtdırdım mən özümü,
Dedim ürəkdən sözümü.
Güldürdünüz siz üzümü.
Sizi gördüm şadam, şənəm.
Ay uşaqlar kirpi mənəm.*

.....Xosrov Barışan.....

KƏRTƏNKƏLƏ

*Balaca bir sürüngən¹əm.
Timsaha bənzəyən mənəm.
Qaça-qaça yeriyənəm.
Gəzmək üçün çıxdım çölə,
Mənəm, mənəm kərtənkələ.*

*Quyruğum uzundur mənim,
Qısa ondan baş bədənim.
Çöllərdir mənim vətənim.
Gedirəm yoldaşım gilə.
Mənəm, mənəm kərtənkələ.*

¹Xəzəndə(fa)

.....*Dünyamız danışanda*.....

QARIŞQA

*Kütlə halında yaşırıam.
İşləyirəm, çalışıram,
Yuvama yemək daşıram.
Cıqqılı rəngi qarayam,
Qeyrətli bir qarışqayam.*

*Dostuma eylərəm kömək,
Birlik olsun işdə gərək,
Əməksiz yemərəm çörək,
Təmbəllikdən mən qaçaram,
Qeyrətli bir qarışqayam.*

.....Xosrov Barışan.....

TOSBAĞA

*Sümükdəndir evim mənim,
Gizlidir onda bədənim.
Deyə bilər adımı kim?
Uşaq, böyük, xanım, ağa;
Mənəm, mənəm, bir tosbağa.*

*Özüm evimi daşıram.
Ömrüm uzun, çox yaşıram.
Dostluqları paylaşıram.
Bax; belimdəki otağa...
Mənəm, mənəm bir tosbağa.*

*Gah yerdə, gah dənizdəyəm,
Göldə, meşədə, düzdəyəm.
Hovuzda evlərizdəyəm.
Hörmət edin bu qonağı.
Mənəm, mənəm bir tosbağa.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

*Evim çox bərkdir, daşdır, daş...
Yeriyərəm yavaş-yavaş.
Sizlər ilə oldum haməş.
Şəklimi sən çək varağ'a,
Mənəm sevməli tosbağ'a.*

.....Xosrov Barışan.....

BALIQ

*Sanmayın ki sulardaki ziğam, ligam;
Eylə deyil, mən balaca bir balığam.*

*Vardır mənim qıp-qırmızı piləklərim.
Bir quyruğum, üzmək üçün üzgək¹lərim.*

*Çimib-çimib qussəni başdan ataram.
Çayda üzüb dənizlərə mən çataram.*

*Boğulmaram, çün çəkərəm nəfəs suda.
Mən yeyərəm yemək suyu uda-uda.*

*Bayram günü banka içində süfrədə;
Mən qonağam sizə, şirni ver mənə də.*

¹ Balə(fa)

.....*Dünyamız danışanda*.....

AT

*Qaça-qaca gəldi at.
Axan tərin sildi at.*

*Durdu, sillaq atdı at.
Quyruğun oynatdı at.*

*Dedi qaçam mən gərək.
Döyünsə də bu ürək.*

*Çatmaliyam məqsədə,
Bala, nənə, ay dədə...*

*Sovdum aranı, dağı.
Gördüm nə çox oylağı.*

*Bağlaşıram dost ilə.
Mən yaşırıam dost ilə.*

.....Xosrov Barışan.....

*Bir sözüm var kiancaq;
"yarışda düzgün olmaq. "*

*Cığallığı sevmərəm.
Yalanlarla düşmənəm.*

*Qaçdı, qaçdı, qaçdı... at,
Sankı o açdı qanat.*

*Uçdu, uçdu, uçdu... at.
Qanatların açdı at.*

*Quyruğun oynatdı at.
Dostlarına çatdı at.*

*Bu yarışı utdu at.
Qəmləri unutdu at.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

TÜLKÜ

*Tülkü, tülkü, a... tülkü!
Bizi toğlama tülkü.*

*Ağıllı heyvanlarıq,
Yalan sözü anlarıq.*

*Hər kəs ki fikr etməsə;
Hər sözə doğru desə.*

*Yəqin kələk yeyər o.
Zalimə baş əyər o.*

*Fikr edib işlərik biz.
Avadlaşar ölkəmiz.*

*Tülkü, tülkü, a... tülkü!
Bizi toğlama tülkü.*

.....Xosrov Barişan.....

*Olmaz yalanda xeyir.
Bunu aqlımız deyir.*

*Hər kəsdə olsa kələk,
Olmaz dostu qalar tək.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

DOVŞAN

*Dovşan, dovşan, A dovşan..,
Var mı sənlə bağlaşan?!*

*Sən nə yeyin qaçırsan!
Yordun məni bir dayan...*

*İncitmərəm mən səni,
Dostun qəbul et məni.*

*Yerkökü, yapraq kələm;
Verim sənə bir dənəm.*

*Ye onları, sən kökəl.
Mən belivə çəkim əl.*

*Uzun qulaqların var!
Qısa ayaqların var!*

.....Xosrov Barışan.....

*İşlərində çeviksən.
Gör nə; dişlan-pişiksən!*

*Dovşan ayaq saxladı,
Qulaqların şaxladı...*

*Baxdı mənə, güldü o,
Məni dostu bildi o.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

YAŞIL BOYA

*Bir ağac çək ay balaca;
Yapraqı çox, güllü, uca.*

*Çiçəklərin boyası sarı,
Gözəllətsin ilk baharı.*

*Yapraqı nə rəng olacaq?
Rəngləsən qəşəng olacaq.*

*Yapraqların saya-saya;
Yaşıl boyası, yaşıl boyası...*

□□□

*Rənglərin ən qəşəngiyəm,
Balam mən yaşıl rəngiyəm.*

.....Xosrov Barışan.....

*Bəzəyirəm yapraqları,
Ağaclı, barlı bağları.*

*Göyçəkləşir bahar mənlə.
Görsənirəm ot-çiməndə.*

*Mənim adım “yaşıl boyacı”
Mən bəzəyəm yaza, yaya.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

FƏSİLLƏR

*Ay uşaqlar gəldi yaz;
Bayramdır, çal aşıq saz.
Bağda açdı çiçəklər,
Oxudu quşlar avaz.*

*Ay uşaqlar gəldi yay;
Ağacda meyvəni say...
Həyətdə yatmaq nə xoş...
Ana mənə de lay-lay.*

*Ay uşaqlar gəldi güz;
Çilləyə saxla qarpız.
Mədrəsələr açıldı,
Dərs oxur oğlanla qız.*

.....Xosrov Barışan.....

*Ay uşaqlar gəldi qış;
Göydən yağdı qar-yağış.
Duz səpdim, buz əridi;
Duzlara olsun alqış.*

.....*Dünyamız danışanda*.....

İKİNCİ BÖLÜM

Artırmalar



.....*Xosrov Barişan*.....

.....*Dünyamız danışanda*.....

ELYAD ƏMİ

*Gəlib səni görsün əmin;
Gözəl qızım Elina can.
Mübarək olsun doğumun
İki gözüm Elina can.*

*İllər boyu yaşayasan
Şadlıq ilə sağlıq ilə.
Səni böyütsün ailən
Eldə üzü ağlıq ilə.*

*Böyüyüib xoşbəxt olasan,
Məhəbbət ilə dolasan.
Axıb gedən yaşayışdan;
İstədiyivi alasan.*

*Sənin hər an şad olmağın,
səadətdir bu elyada.
Onda xoşdur əmin, onu
Elina can salsañ yada.*

.....Xosrov Barışan.....

SEVİL BALA

*Bu gün sənin doğum günü Sevil bala.
Dəyərlidir sənə bugün Sevil bala...*

*Mahnı oxur, şadlıq edir sevənlərin;
Bəzəyiblər evi bütün Sevil bala.*

*Kek üstündə bir şam yanır püflə görək;
Hədiyələr sənin üçün Sevil bala.*

*Ata-Ana kölgəsində böyüyəsən;
Görüm sənin toy-düyünün Sevil bala*

.....*Dünyamız danışanda*.....

KEÇƏL

*Keçəl-keçəl, ay keçəl;
Yoxdur sənə tay keçəl.*

*Gecə başın parıldır,
Sanki olub ay keçəl!*

.....*Xosrov Barişan*.....

.....*Dünyamız danışanda*.....

بىرىنجى بؤلوم:

دونياميز دانىشاندا



.....*Xosrov Barişan*.....

.....Dünyamız danışanda.....

كېنگىز

لچىك كىمى وار قانادىم.

قوشوق¹ لاردا اوْلار يادىم.

بىلىرسن مى نەدىر آدىم؟

پالتارىمىدىر آلوان-ايپىك،

منم گؤيچىك بىر كېنگىز.

¹ شعر، منجە آذربايچان توركىجهسىنده قوشماق ائىلمىنندن آلينمىش قوشوق سۈزجۈيون عربچە اولان شعر سۈزجۈيونون يېرىنە ايشلىتمىك اوْلار(قوشان).

.....Xosrov Barişan.....

هئى اوچارام سۇلا، ساغا.
گىرَرم چىچكلى باغا.
قوْنارام مىن-بىر بوداغا.
ايىلەيَرم گولله چىچك.
منم گؤيچك بىر كېنك.

ايشىقلىغا من اوچارام.
قارانلىق يئردن قاچارام.
چؤوره¹ مە شىلىك ساچارام.
قانادلاريم بىنك-بىنك.
منم گؤيچك بىر كېنك.

¹ دؤوره، (چ) ايىلە (د) آراسىندا سىن ٥٥ يىشىمى اوز وئرمىش.

.....*Dünyamız danışanda*.....

قارداشلىقلارى سئوەنم.
سئوگى ايله دۇلو سىنەم.
اوشاقلارين دۆستو منم.
ورمارام هېچ كىسە كۈتك.
منم گۈيچك بىر كېنك.

چوخ اينجه يم، آل وورمايىن،
قانادلارىمى قىرمايىن.
قوپىون اوچوم آبىن-شايىن.
باغلارا، پاركلارا بىزك،
منم گۈيچك بىر كېنك.

.....Xosrov Barişan.....

آری

قاناد یوموب هئی آچارام.
ویز-ویز ایله من اوچارام.
چیچک اولان یئرده وارام.
تنیم یول-یول، قارا-ساری؛
منم گولون دوستو آری.

پتکدیر بیزیم یووامیز.
بیزلره شاهدیر آنامیز.
بؤلونموشوك اوچ یئره بیز؛
ایشچی، دیشی، ارکک آری؛
یارالدیددیر بیزی تاری.

.....*Dünyamız danışanda*.....

هر يئرده گول آختاراريق.
گول شيرهسين سوموراريق.
شيرهدن بال قاييراريق.
چوخ سئوريك ايلكباهارى،
بىزىك گولون دوستو آرى.

.....Xosrov Barişan.....

آيى

آدام كيمى ايکى آياق؛
ايستهسه هر واخت دوراچاق.
قيشدا ياتار، اولماز اوياق.
چاليشاچاق يازى، يابى؛
اودور هئيكللى بير آيى.

باليين يئير پتكلىين،
گزر او داغ اتكلىين.
اوولايار داغ گئيىك لرىن،
جيئران، مارال، قوچو، دايى^۱.
اودور هئيكللى بير آيى.

¹گوزن(فارس)

²آت بالاسى

.....*Dünyamız danışanda*.....

بۇلۇد

گؤيلرده اوچان پامبيغام.
گاھ قارايام، گاھ دا آغاھ.
قارا اولسام گىرى ياغام.
يىلدىن نەيم آى بىر دەنم?
آزاد گىزنى بولۇد منم.

گئى اوزوندەكى بوخارام.
گؤيدن يئرە من ياغارام.
يازدا ياغىش، قىشدا قارام.
گؤيدن يئرە ائنسىم؛ چىنم.
آزاد گىزنى بولۇد منم.

.....Xosrov Barişan.....

يئل منى يواش اوچودار.

چوخ گزَرم دىيار-دىيار.

گئرن منى غم اونودار.

گئردم سىزى شادام، شنم.

آزاد گىز بولود منم.

.....Dünyamız danışanda.....

الْجَكَ

بئش بارماغىم واردىر، نه خوش...
آنچاق آت دىيىل، اىچى بوش.
وارىمدىر نه خوش توخونوش...
بىلدىنizمى بالام نه يم؟
بىر جوت سئومەلى آلجه يم.

بعضىمىز قىشىن مالىيىق،
ايستى بىر يئر اولمالىيىق،
سوپىق اوئنون^۱ آلمالىيىق.
آلېنىزى ايستىدەرم،
گؤزل ناخىشلى آلجه يم.

^۱. قاباق.

.....*Xosrov Barişan*.....

دوست اولمایان منله هانی،
اوشوینده قیشدا جانی؟
منی اله گئیر هامی،
اللرینیزه کؤینه یم،
آللی-پوللو بیر آجه یم.

بعضاً گۆزلىك اوچونم،
گاه پارچايم، گاه دا يونم،
گاه ساديم، گاه چين-چينم.
گلين الينه بزه يم،
توبيلاري گزن الجه يم.

.....Dünyamız danışanda.....

گۆبەلک

واردیر باشىندا بىر چتىر،
ياغىشلاردان سونرا بىتىر.
بىلىرسىزمى آدى نەدىر؟
در اونو سن، پىشىر يئمك،
دادلى، دوزلو بىر گۆبەلک.

دېسىن؛ أَت كىمى يوموشاق،
بىح-بىح ايله يئير اوشاق،
گوجلهنر، قىزارار ياناق.
تئز وئر آنا منه چۈرك،
يئىيم يئمەلى گۆبەلک.

.....Xosrov Barışan.....

آنچاق بعضى خطرلى دير،
چونکو اونلار زهرلى دير،
هر كس سئچسە هونرلى دير.
يئمه يەسن اونو گرك،
ساغليغى پوزان گؤبەلک.

گزديم مئشەنى، باغلارى،
دىرماشديم، آشديم داغلارى،
گئچديم سرین بولاقلارى،
سيزه گتىرديم بىر آتك؛
سئومەلى، دادلى گؤبەلک.

.....*Dünyamız danışanda*.....

کيرپى

بىر سؤز دئىيم؛ دوستوم اينان،
مندن بتر قورخار ايلان.

آرخام اوستو تىكان-تىكان
آنچاق لوتو-پوت دور سينهم.
آى اوشاقلار كيرپى منم.

سانما كى بىر سىن سالارام.
دانىشمارام، مىسىلدارام.
يان-يئوره^۱ مى هئى يالارام.
آستا-آستا يئرىيئنَم،
آى اوشاقلار كيرپى منم.

^۱اطراف(عرب)

.....Xosrov Barişan.....

دوشمن اۇنوندە آى بالام؛
تىكالى بىر توب اولارام.
دېسە منه يارالارام.
ظلم ائلەينلە دوشمنم.
آى اوشاقلار كىرپى منم.

تانيتىرىدىم من اۆزۈمۈ،
دئدىيم اوركىن سۈزۈمۈ.
گولدوردونۇز سىز اوزۇمۇ.
سىزى گۈرۈم شادام، شىنم.
آى اوشاقلار كىرپى منم.

.....Dünyamız danışanda.....

كَرْتَنَكَلَه

بالاجا بير سورونگنم^۱.

تيمساها بنزهين منم.

قاچا-قاچا يئرييئن.

گزمک اوچون چيخدىم چؤله،

منم، منم كرتنكله.

قويروغوم اووزون دور منيم،

قيسا اوندان باش-بدنيم.

چؤللردىر منيم وطنيم.

گئدىرم يولداشىم گىله.

منم، منم كرتنكله.

^۱ خزندە(فارس)

.....Xosrov Barişan.....

قارىشقا

كوتله^۱ حاليندا ياشيرام.

ايشهلە بىرم، چالىشىرام،

يۇواما يئمك داشيرام.

جىققىلى، رنگى قارايم،

غىرتلى بىر قارىشقايم.

دوسىتوما ئىلەرم كۈمك،

بىرلىك اولسون ايشىدە گىرك،

آمكسىز يئمەرم چۆرك،

تمبلىيىكىن من قاچارام،

غىرتلى بىر قارىشقايم.

¹ تۈدە

.....Dünyamız danışanda.....

توبىغا

سوموکدن دىر ائوييم منيم،
گىزلى دىر اوңدا بدニيم.
دئىه بىلر آدىمى كىم؟
اوشاڭ، بؤيوڭ، خانىم، آغا؛
منم، منم، بىر توبىغا.

اۋزوم ائويىمى داشىرام.
عۇمرۇم اوزون، چوخ ياشىرام.
دوستلوقلارى پايلاشىرام.
باخ؛ بىلىمدهكى او تاغا...
منم، منم بىر توبىغا.

.....Xosrov Barişan.....

گاھ يئرده، گاھ دنيزديم،
گؤلده، مئشهده، دوزديم.
حورووضدا ائولريزديم.
حئرمت ائدين بو قوناغا.
منم، منم بير توسbag'a.

ائويم چوخ برکدير، داشدير، داش...
يئرييرم يواش-يواش.
سيزلرايله اولدوم هاماش.
شكلييمى سن چك واراغا،
منم سئومه لى توسbag'a.

.....*Dünyamız danışanda*.....

باليق

سانماين کى سولارداکى زيغام، ليغام؛

ائيله دئييل، من بالاجا بير باليغام.

واردير منيم قىپ-قىرمىزى پىلكلرىم.

بىر قويروغوم، اوزمك اوچون اوزگىلرىم.^۱

چىمىب-چىمىب غصەنى باشдан آتارام.

چايда اوزوپ دنيزلره من چاتارام.

^۱ بالله(فارس)

.....Xosrov Barişan.....

بوجولمارام، چون چکرم نفس سودا.
من يئيرم يئمك سويو اودا-اودا.

بايرام گونو بانكا ايچيندە سوفرەدە؛
من قوناغام سىزە، شىرنى وئر منه دە.

.....*Dünyamız danışanda*.....

آت

قاچا-قاچا گلدى آت.

آخان تريين سيلدى آت.

دوردو، شىللاق آتدى آت.

قويروغون اويناتدى آت.

دئدى قاچام من گرَك.

دؤيونسە دە بۇ اورَك.

چاتمالىيام مقصده،

بالا، ننه، آى دَدَه...

.....Xosrov Barişan.....

سوودوم آراني^۱، داغى.
گئردم نه چوخ اوپلاغى.

باغلاشیرام دوست ايله.
من ياشیرام دوست ايله.

بىر سؤزوم وار كى آنحاق؛
«ياريشدا دوزگون اولماق.»

جيغالليغي سئومارم.
يالانلارلا دوشمنم.

^۱ دشت(فارس)

.....*Dünyamız danışanda*.....

فاقچدی، فاقچدی، فاقچدی... آت،
سانکى او آچدى قانات.

اوچدو، اوچدو، اوچدو... آت.
قاناتلارين آچدى آت.

قويروغون اويناتدى آت.
دوستلارينا چاتدى آت.

بو ياريши اوتدو آت.
غملرى اونوتدو آت.

.....Xosrov Barişan.....

تولکو

تولکو، تولکو، آ... تولکو!
بیزى توغلاما تولکو.

آغىللى حئىوانلارىق،
يالان سؤز و آنلارىق.

هر كس كى فيكىر ائتمەسە ؛
هر سۈزە دوغرو دئسە.

يقىن كلك يئىر او.
ظالىمە باش آىر او.

.....*Dünyamız danışanda*.....

فیکر ائدیب ایشلەریك بىز.
آوادلاشار اؤلکەمیز.

تولکو، تولکو، آ... تولکو!
بىزى توغلاما تولکو.

اولماز يالاندا خئىير.
بونو آغلىمیز دئىير.

ھر كىسە اولسا كىل،
اولماز دوستو قالار تك.

.....Xosrov Barişan.....

دووشاں

دووشاں، دووشاں، آ دووشاں...،
وارمی سنلہ باغلاشان؟

سن نه یئین قاچیرسان!
بوردون منی بیر دایان...

اینجیتمہرم من سنی،
دostون قبولائت منی.

بئر کؤکو، یاپراق کلم؛
وئریم سنہ بیر دنهم.

.....Dünyamız danışanda.....

بىئ اونلارى، سىن كۈكلى.
من بئلىيە چكىيم ال.

اوزون قولاقلارين وار!
قيسا آياقلارين وار!

ايىشلىيىندە چئويىكسن.
گئور نە؛ دىيشلان-پىشىيىكسن!

دۇوشان آياق ساخلادى،
قولاقلارين شاخلادى...

باخدى منه، گولدو او،
منى دوستو بىلدى او.

.....Xosrov Barişan.....

ياشيل بويا

بىر آغاج چك آى بالاجا؛
ياپراغى چوخ، گوللو، اوجا.

چىچكلىرىن بويا سارى،
گؤزللتسىين ايلك باهارى.

ياپراغى نه رنگ او لا جاق؟
رنگلەسەن قشنگ او لا جاق.

ياپراقلارىن سايا-سايا؛
ياشيل بويا، ياشيل بويا...

.....*Dünyamız danışanda*.....

□□□

رنگلرین ان قشنگىييم،
بالم من ياشيل رنگىييم.

بزهيرم ياپراقلارى،
آغاجلى، بارلى باغلارى.

گؤيچكلەشىر باهار منله.
گئرسەنيرم اوت-چىمندە.

منيم آدىم «ياشيل بويما»
من بزهيرم يازا، يايا.

.....Xosrov Barişan.....

فھييللر

آى اوشاقلار گلدى ياز؛
بايرامدىر، چال آشيق ساز.
باغدا آچدى چىچكلىر،
اوخدو قوشلار آواز.

آى اوشاقلار گلدى ياي؛
آغاجدا مئيوهنى ساي...
حىيطده ياتماق نه خوش...
آنا منه دى لاي-لاي.

.....*Dünyamız danışanda*.....

آى اوشاقلار گلدى گوز:

چىللە يە ساخلا قارپىز.

مدرسەلر آچىلدى،

درس اوخور اوغلان لا قىز.

آى اوشاقلار گلدى قىش:

گؤيدن ياغدى قار-ياغىش.

دوز سېدىم، بوز آرىدى;

دوزلارا اولسون آلقىش.

.....*Xosrov Barişan*.....

.....*Dünyamız danışanda*.....

ایكىنچى بؤلوم:

أر تىرمالار



.....*Xosrov Barişan*.....

.....Dünyamız danışanda.....

ائلياد عمي

گلیب سنى گئرسون عمین؛
گۆزل قىزيم ائلينا جان.
mobarak اولسون دوغومون
ايکى گۆزۈم ائلينا جان.

ايللر بويو ياشاياسان
شادلىق ايله، ساغلىق ايله.
سنى بؤيوتسون عاييلەن
ائلدە اوزو آغلىق ايله.

.....Xosrov Barışan.....

بؤيوپ خوشخت اولاسان،

محبّت ايله دولسان.

آخىب گئدن ياشايىشدان؛

اىستەدىيىسى آلاسان.

سەنин هە آن شاد اولماغىن،

سعادتدىر بۇ ئىلىدا.

اوندا خوشدور عەمىن، اونو

ائلىنا جان سالسىن يادا.

.....*Dünyamız danışanda*.....

سئویل بالا

بو گون سین دوغوم گونون سئویل بالا.
ده يرلى دير سنه بو گون سئویل بالا...

ماهنى اوخور، شادليق ائدير سئونلرين؛
بزه يىيلر ائوي بوتون سئویل بالا.

كئك اوستوندە بىر شمع يانىر پوفله گۈرك؛
هدىيەلر سين اوجون سئویل بالا.

آتا-آنَا كۈلگەسىنده بؤيىيەسەن؛
گۈرۈم سين توى-دويونون سئویل بالا

.....Xosrov Barişan.....

كئچل

كئچل-كئچل، آى كئچل؛
يودور سنه تاي كئچل.

گئجه باشين پاريلدир،
سانكى اولوب آى كئچل!

.....*Dünyamız danışanda*.....

SON



.....*Xosrov Barışan*.....

دونياميز دانيشاندا

خسرو صلح‌کننده(باریشان)

اوشاڭ قوشوغۇ